

CARACTERÍSTICAS DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIA EN EL SECTOR PRIVADO

David Bovy

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Heather Adams

IdeTIC – Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

El mercado de la interpretación de conferencia suele definirse en base a las tendencias institucionales de las grandes organizaciones. Los intérpretes institucionales normalmente trabajan según unas condiciones de trabajo perfectamente acordadas y definidas, así como dentro de unas grandes temáticas que pueden llegar a ser muy recurrentes. Por lo contrario, los intérpretes del sector privado se encuentran en un constante proceso de aprendizaje y de adaptación a las condiciones de trabajo, lugares y temáticas que conforman cada uno de los eventos en los que participan y se ven obligados a tener dos lenguas A o un mínimo de una lengua B consolidada aparte de su lengua materna.

Palabras clave: interpretación de conferencia, sector privado, condiciones de trabajo

ABSTRACT

The benchmark for the study of conference interpreting tends to be the institutional market, in which interpreters will typically enjoy permanent employee status and a notable degree of recurrence of communicative situation, context and terminology, despite the vast range of topics. By contrast, interpreters working in the private sector face a range of ever-changing circumstances, with the contractual terms of each job requiring thorough negotiation, not only in terms of remuneration, but also of all aspects of working conditions. They will also be required to work both into and from their mother tongue and B language(s), in order to be competitive. The variables they have to deal with on a daily basis require an increased capacity to adapt on many levels, constituting an additional stress factor.

Keywords: conference interpreting, private sector, working conditions, adaptability

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo pretende presentar algunas características particulares de las condiciones de trabajo de los intérpretes de conferencia del mercado privado, en comparación con los funcionarios de las grandes organizaciones. En principio, las labores centrales, las propias de la interpretación en sí parecerían iguales; nuestro objetivo aquí es esbozar algunos de los aspectos del trabajo cotidiano del intérprete que varían, en función del sector, basándonos en la literatura académica y profesional y nuestra propia experiencia como intérpretes de conferencia. Contextualizaremos nuestro trabajo presentando una breve descripción del nacimiento de una profesión relativamente reciente, los dos principales sectores de trabajo en cuestión y algunos apuntes teóricos, para luego adentrarnos en aspectos de las condiciones de trabajo en cada sector, aportando más datos de la realidad del trabajo en el sector privado. Este trabajo constituye una primera aproximación a una caracterización de un sector dinámico, que ha recibido menos atención por parte de los estudiosos que el sector institucional.

2. SECTORES DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIA

Aunque la interpretación como actividad humana remonta al principio de los tiempos, la interpretación de conferencias nació durante la Conferencia de Paz de París de 1919 (Delisle, 2004), consolidándose en el marco, primero, de los juicios de Nuremberg (Baigorri Jalón, 2000), y luego del nacimiento de las grandes organizaciones internacionales, como las Naciones Unidas y la Unión Europea. La regulación de la profesión empieza con la creación de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), la organización profesional de ámbito mundial que agrupa a más de 2.980 intérpretes de conferencias en 102 países (Namy et al, 2013) en 1953.

Desde sus inicios, la interpretación de conferencia se ha dividido en dos grandes sectores, el institucional y el privado, separados por una frontera permeable que se debe al hecho de que las grandes organizaciones, además de contar con su personal de plantilla, siempre han recurrido a *freelancers*. La Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) define estos dos sectores como sigue:

[...]: el institucional y el privado. Las instituciones internacionales (UE, ONU, OTAN, UNESCO, etc.), que celebran encuentros multilingües, suelen favorecer la interpretación de varias lenguas extranjeras a las lenguas maternas de los intérpretes. El mercado privado local tiende a concentrarse en reuniones bilingües (la lengua local más otra) y los intérpretes trabajan tanto a partir de sus lenguas maternas como hacia ellas, es lo que se conoce como *both ways*. (AIETI, Enciclopedia)

Por su parte, la definición que propone AIIC para su grupo del sector privado tiende a centrarse más en el intérprete en sí que en las características lingüísticas de los mercados en cuestión.

The Private Market Sector (PriMS) of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) brings together freelance interpreters who work on the international private market and national private and public markets, as well as for intergovernmental organizations or meetings that are not governed by agreements negotiated by AIIC. (Private Market Sector Standing Committee, AIIC, 2017)

En el marco de este trabajo, hemos definido la interpretación institucional como aquella realizada por intérpretes funcionarios en un entorno institucional y la interpretación en el sector privado como aquella realizada por intérpretes *freelance*, independientemente del entorno del ejercicio de su actividad.

3. INVESTIGACIÓN

La interpretación de conferencias constituye un campo fértil para la investigación desde múltiples perspectivas. Destacaríamos aquí el modelo de esfuerzo de Gile, según el cual la interpretación simultánea se centra en la escucha y análisis del discurso original, la producción del discurso meta y el esfuerzo de la memoria a corto plazo (Gile, 2005). Según la hipótesis *tightrope* del mismo autor (2005), trabajando a altos niveles de saturación, los errores de un intérprete se pueden atribuir a factores tales como la velocidad del ponente, acentos fuertes, estructuras sintácticas complejas, estructuras sintácticas poco común o informales, o ruidos. Es decir, se centra principalmente en los retos presentados por el discurso o ponente, sin entrar a valorar variables de la situación comunicativa. La clasificación de tipos de eventos en los que trabaja un intérprete simultáneo que ofrece Pöchhacker (1994), que engloba a los de Gile (1989), también reflejan un sesgo hacia el entorno institucional.

Este trabajo se centra en las diferencias entre las condiciones de trabajo y variables externos que puedan incidir en la realidad laboral del intérprete. Parece pertinente, pues, el dato de AIIC (*Interprètes de Conférence AIIC dans le monde*) que tan solo un 10% de sus miembros tienen puestos fijos en organizaciones internacionales, comparado con el 90% que trabajan en el mercado privado.

4. CONDICIONES DE TRABAJO

4.1 *Intérpretes funcionarios de organizaciones internacionales*

El intérprete funcionario de una organización internacional goza de condiciones bastante bien definidas, negociadas y regladas, así como de una gran seguridad de empleo, de un derecho a percibir una pensión cómoda y de unas buenas condiciones retributivas. Para dar sólo un ejemplo, los intérpretes funcionarios de las instituciones europeas disponen de un convenio que establece las condiciones de trabajo y retributivas aplicables a los agentes intérpretes de conferencias que nace de la adopción del Reglamento (CE, Euratom) nº723/2004 del Consejo del 22 de marzo de 2004 que modifica el estatuto de los funcionarios de las Comunidades europeas, así como el Régimen aplicable a los demás agentes (R.A.A.A.) de dichas Comunidades que entró en vigor el 1 de mayo de 2004 (publicado en el BOE). Además, las condiciones de trabajo en su conjunto están continuamente renegociadas con AIIC, que vela por los intereses de los profesionales del sector, sean o no de miembros de la asociación. No es de extrañar, pues, que dichos puestos sean muy solicitados por los profesionales del sector.

4.2 *Intérpretes freelance que trabajan en el mercado privado*

En cambio, los intérpretes freelance suelen ser autónomos, con lo que su seguridad laboral depende de la cartera de clientes que hayan podido labrarse y su pensión dependerá de la legislación vigente en su momento en el país donde reside. Además, los contratos en este ámbito solo cubren los encargos puntuales, por lo que la “fidelidad” del cliente dependerá no solo de que el intérprete trabaje bien, sino de múltiples otros factores del mercado.

El mercado del intérprete freelance es altamente competitivo y, si bien es

cierto que entre miembros de asociaciones como AIIC o AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia Española) se suele aplicar ciertas normas y competir con un mismo nivel de exigencias, no podemos olvidarnos de la masa de “intérpretes” del mercado no reglado, o privado, que a menudo acceden a trabajar en condiciones precarias o dañinas para el conjunto de profesionales del sector. Además, la interpretación sigue siendo una profesión liberal que no requiere, por ley, ninguna titulación específica para su ejercicio. En consecuencia, el intérprete del sector privado debe competir no solo con sus pares, sino también con todo aquel que acepte el encargo, independientemente de su nivel de preparación. Así, el intérprete profesional del sector privado a menudo se ve obligado a competir con intérpretes improvisados no titulados.

5. VARIABLES EXTERNOS

Una de las grandes diferencias que cabe destacar entre el sector institucional y el sector privado es la dirección de la interpretación. Si bien en el entorno institucional la tercera de las cuatro normas de la interpretación de Harris (1990) sigue aplicándose de manera casi sistemática, en el sector privado el hecho de ser bilateral, es decir de trabajar tanto hacia la lengua materna como hacia una lengua “B” constituye una condición sine qua non.

Un estudio reciente recoge los variables externos que los intérpretes de plantilla en el sector institucional citan como los que más afectan a la calidad de su interpretación:

combination of speed, accent –related to the increasing dominance of English as the international organization’s *lingua franca* –, topics and information technologies makes up a set of elements which explain to a great extent many of the interpreters’ concerns. (Baigorri-Jalón y Travieso-Rodríguez, 2017: 66)

Resulta llamativo que las inquietudes aquí no incluyen ningún factor relacionado con la situación comunicativa, la calidad del equipo o del sonido, la organización del evento, la relación con el cliente o la contratación, aspectos que resultan fundamentales en el día a día del intérprete *freelance* en el mercado privado. En este sentido, según Christophe Thiery (2000), miembro AIIC que fue jefe de la sección de interpretación de la ESIT de París, el mal que acecha al intérprete funcionario es el aburrimiento, la forma más insidiosa del cansancio. Este comentario parecería indicar un cierto grado de repetición en

el trabajo diario por parte del intérprete en plantilla.

El trabajo del intérprete en el sector privado no se limita al ejercicio de la interpretación en sí e implica la superación de numerosos retos adicionales. Desde los primeros contactos con un cliente, el intérprete *freelance* se ve a menudo obligado a negociar con él para garantizar las condiciones mínimas de trabajo. Además, al estar solo, puede resultar complicado llevar a buen término este tipo de negociaciones ante una estructura o entidad mucho más grande. A diferencia del entorno institucional, los clientes del sector privado a menudo desconocen o infringen deliberadamente las condiciones mínimas de trabajo. En los primeros contactos con un cliente, el intérprete *freelance* debe invertir tiempo en la explicación de los conceptos básicos de la interpretación, empezando por la diferencia entre la traducción y la interpretación, así como de las distintas modalidades de interpretación (simultánea, consecutiva, susurro, etc.). El reto consiste, pues, en explicar a un intermediario las condiciones de trabajo necesarias para ofrecer un servicio de calidad a un cliente que tampoco las conoce, empezando por los equipos humanos necesarios (dos intérpretes mínimos por combinación lingüística o “cabina” y un técnico de sonido), los equipos técnicos (cabinas, equipo de sonido, micrófonos de sala y receptores, todos compatibles entre sí) y la documentación necesaria para facilitar la debida preparación de la temática por parte de los intérpretes.

Cabe destacar que los intérpretes de este sector requieren una gran capacidad de adaptación no solo a los cambios de entornos de trabajo, ya que cada congreso se desarrolla en un lugar distinto al anterior, sino también a las condiciones dispares de las cabinas de interpretación, generalmente portátiles. Además, los intérpretes del sector privado no suelen poder especializarse en una temática única y deben adquirir un cierto nivel de conocimiento en una gran multitud de temas. Aparte de la carga de estrés adicional que esto puede implicar para el intérprete, esta situación conlleva un trabajo muy amplio de preparación continúa y, por ende, de cansancio adicional, tanto por la diversidad de temas como por la frecuencia con la que no reciben documentación alguna y tienen que empezar desde cero. Cabe añadir que los intérpretes del sector privado realizan todo este trabajo de gestión de condiciones, de evento, de información y de relaciones con el intermediario y/o el cliente final como parte de su trabajo de “intérprete”. Además, durante el evento, los intérpretes *freelance* suelen seguir realizando otras tareas, más allá del ejercicio de interpretación en sí.

6. CONCLUSIONES

El intérprete del sector privado se mueve, pues, en un mercado mucho más volátil, incierto, diverso e imprevisto que el de plantilla de las organizaciones internacionales. Muchos encargos se confirman a última hora o con poco tiempo de antelación y a menudo el intérprete debe ser capaz de adaptarse a una multitud de temáticas y de entornos distintos y mostrar una gran capacidad de preparación bajo presión y con plazos reducidos. A estos elementos, se le añade el hecho de trabajar tanto desde como hacia la lengua extranjera, con lo que podemos decir que, independientemente de las dificultades intrínsecas de la tarea de la interpretación de conferencia, por un lado, y de las de los tipos de discurso, o de los discursos en sí, factores mencionados en la literatura, el intérprete *freelance* que trabaja en el sector privado tiene que lidiar habitualmente con una serie de variables que no suelen formar parte de los encargos en entornos institucionales. Estas conclusiones iniciales ponen de relieve la necesidad de un estudio más detallado para determinar la incidencia de las variables mencionadas, que han recibido menos atención por parte de los expertos hasta la fecha.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AIETI. *Interpretación, Ámbitos (Modalidades)*. URL: <http://www.aieti.eu/enciclopedia/interpretacion/ambitos-modalidades/>.
- AIIC. 2017. *Interprètes de Conférence AIIC dans le monde*. URL: <https://aiic.net/directories/interpreters/lang/2>.
- BAIGORRI-JALÓN, J. 2000. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- BAIGORRI-JALÓN, J. y TRAVIESO-RODRÍGUEZ, C. 2017. “Interpreting at the United Nations: the impact of external variables. The Interpreters’ view”. *CLINA*, 3: 53-72.
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO, 27/04/2004. URL: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=DOUE-L-2004-80879>.
- GILE, D. 1989. “Les flux d’information dans les réunions interlinguistiques et l’interprétation de conférence: premières observations”. *Meta*: 34: 649-660.

- GILE, D. 2005. "Directionality in conference interpreting: a cognitive view". En R. Godinjs y M. Hindedael (eds.), *Directionality in Interpreting the 'Retour' or the Native?* Ghent: Communication and Cognition, 9 -26.
- DELISLE, J. 2004. En J. Baigorri-Jalón. *De Paris à Nuremberg: Naissance de l'interprétation de conférence*, Les presses de l'Université d'Ottawa, ix-xii.
- HARRIS, B. 1990. "Norms in Interpretation". *Target*, 2 : 115-119.
- NAMY, C. et al. 2013. *Naissance d'une profession. Les soixante premières années de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC)*. URL : <http://www.espaaic.es/>.
- PÖCHHACKER, F. 1994. *Simultandolmetschen als komplexes Handeln* (Language in Performance 10) Tübingen: Narr.
- PRIVATE MARKET SECTOR STANDING COMMITTEE. 2017. *AIIC Symposium on the Future of the Interpreting Profession*. URL: <http://aiic.net/p/8155>.
- THIERRY, C. 2000. *La carrière d'interprète vous tente-t-elle?* URL: <http://aiic.net/p/214>.